

**REPUBLIKA HRVATSKA**

**ISTARSKA ŽUPANIJA**

**Upravni odjel za poljoprivredu, šumarstvo,  
lovstvo, ribarstvo i vodoprivredu**

Tel: 052/ 452-473, Fax: 052/452-474

E-mail: poljoprivreda@istra-istria.hr

PAZIN, Šet. pazinske gimnazije br. 1

KLASA: 402-01/10-01/31

UR.BROJ:2163/1-03/1-10-03

Pazin, 25. svibnja 2010.

**ISTARSKA ŽUPANIJA**  
**ŽUPAN**  
n/r. g.  
**Ivana Jakovčića**

**PREDMET: Prijedlog Zaključka o sufinanciranju aktivnosti  
na međunarodnom projektu EU. WATER**

Poštovani,

U prilogu dopisa dostavljamo Vam navedeni Predmet s molbom da istog uvrstite u dnevni red naredne sjednice Kolegija Istarske županije radi usvajanja istoga.

S poštovanjem,

Pročelnik Upravnog odjela

Milan Antolović

Na temelju članka 48. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi (NN 33/01, 60/01, 129/05, 109/07 i 125/08), članka 65. Statuta Istarske županije („Službene novine Istarske županije“ br. 10/09), Proračuna Istarske županije za 2010. godinu, (Službene novine Istarske županije br. 21/09) razmatrajući Zahtjev za sufinanciranje aktivnosti projekta EU.WATER od AZRRI Agencije za ruralni razvoj Istre, Šet. pazinske gimnazije br. 13, 52000 Pazin, Broj: 06/03/08-9, od 10. svibnja 2010. godine Župan Istarske županije dana 08. lipnja 2010. godine donio je sljedeći

**Z A K L J U Č A K**  
**o sufinanciranju aktivnosti na međunarodnom projektu EU.WATER**

1. Podržavaju se aktivnosti koje AZRRI, Agencija za ruralni razvoj Istre d.o.o. Pazin, Šet. pazinske gimnazije br. 13, Pazin, provodi realizacijom međunarodnih projekata u vodnom gospodarstvu Istarske županije.
2. U cilju realizacije međunarodnog projekta EU.WATER. kojeg provodi AZRRI d.o.o. Pazin, OIB: 90943600495, a sufinancira se u okviru SEE-South East Europe Programa, odobrava se sufinanciranje u iznosu od 70.886,00 kn na žiro-račun broj: 2407000-1500313813, kod OTP banke Hrvatska d.d. što čini 15% regionalnih izvora.
3. Rok za izvršenje ovog Zaključka je 8 dana od njegovog donošenja.
4. Nalaže se Upravnom odjelu za proračun i financije Istarske županije da sredstva iz točke 2. ovog Zaključka isplati na teret R-7, Upravnog odjela za poljoprivredu, šumarstvo, lovstvo, ribarstvo i vodoprivredu, sa pozicije 344, skupina 38, podskupina 381, Odjeljak 3811 " Projekt EU. WATER i TECH.FOOD".
5. Nalaže se direktoru AZRRI-a d.o.o. Pazin namjenski utrošak sredstava te da Županu Istarske županije dostavi Izvješće o utrošku istih i o realizaciji predmetnog Projekta.

Klasa: 402-01/10-01/25  
Urbroj: 2163/1-01/8-10-2  
Pula, 08. lipnja 2010.

**REPUBLIKA HRVATSKA**  
**ISTARSKA ŽUPANIJA**

**Župan**  
**Ivan Jakovčić**

*Dostaviti:*

1. AZRRI d.o.o. Pazin,
2. UO za proračun i financije IŽ,
3. UO za poljoprivredu, šumarstvo, lovstvo, ribarstvo i vodoprivredu IŽ,
4. Pismohrana, ovdje

## OBRAZLOŽENJE

### I. PRAVNI TEMELJ

Pravni temelj za donošenje ovog akta je u članku 48. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi (NN 33/01, 60/01, 129/05, 109/07 i 125/08) te Proračuna Istarske županije za 2010. godinu, (Službene novine Istarske županije, br 21/09).

### II. OSNOVNA PITANJA KOJA SE RJEŠAVAJU OVIM AKTOM I POSLJEDICE KOJE ĆE NASTUPITI NJEGOVI DONOŠENJEM

AZRRI d.o.o. Pazin potpisala je sa Financijskom agencijom RH Ugovor o realizaciji međunarodnog projekta EU.WATER koji ima za cilj pružiti konkretne odgovore na probleme potrošnje vode i zagađenja voda izazvane intenzivnim iskorištavanjem u poljoprivredi u odabranim ruralnim zajednicama širom prostora jugoistočne Europe, gdje poljoprivreda predstavlja glavnog korisnika prirodnih resursa kao i pružatelja usluga zaštite okoliša. Projekt se provodi u suradnji sa partnerima iz Italije, Mađarske, Rumunjske, Grčke, Srbije, Ukrajine i Moldavije. Projektna realizacija traje 25 mjeseci od potpisivanja Ugovora.

U pripremi projekta Istarska županija obvezala se sufinancirati njegovu realizaciju sa 15% od vrijednosti koju dobije AZRRI d.o.o. Pazin.

Ugovorom broj: 2008-0017-201003, od 20.04.2010. godine AZRRI d.o.o. dobiva 65.000,00 EUR-a a udio Istarske županije iznosi 9.750,00 Eura ili 70.886,00 kuna.

Slijedom navedenog predlaže se Županu Istarske županije prihvaćanje predmetnog Zaključka čime se stvaraju financijske pretpostavke za realizaciju Projekta.

### III. FINANCIJSKA SREDSTVA POTREBNA ZA PROVEDBU OVOG AKTA

Predviđena sredstva u iznosu od 70.886,00 kuna osigurana su u Proračunu Istarske županije za 2010. godinu u R-7, na Poziciji 344. "Projekti EU WATER i TECH. FOOD".

### IV. TEKST NACRTA AKTA

Prijedlog Zaključka s obrazloženjem sastavni su dio ovog Akta.

Pročelnik Upravnog odjela

Milan Antolović



**AZRRI Agencija za ruralni razvoj Istre d.o.o. Pazin**  
Šetalište Pazinske Gimnazije 1  
52 000 Pazin

**Broj: 06/03/08-9**  
Pazin, 10. svibnja 2010. godine

ZUPANIJA ISTARSKA - REGIONE ISTRIANA  
Upravni odjel za poljoprivredu, šumarstvo, lovstvo, ribarstvo i vodoprivredu  
Agencija za ruralni razvoj Istre

12.05.2010.	
402-01/10-01/31	
383-10-02	

**ISTARSKA ŽUPANIJA**  
**Upravni odjel za poljoprivredu, šumarstvo,**  
**lovstvo, ribarstvo i vodoprivredu**  
Obala M. Tita 4, 52440 Poreč

**Predmet: Zahtjev za sufinanciranjem aktivnosti projekta EU.WATER**

Poštovani,

Sa zadovoljstvom Vas obavještavamo da je AZRRI - Agencija za ruralni razvoj Istre d.o.o. Pazin dana 20. travnja 2010. godine potpisala ugovor za međunarodni projekt EU.WATER financiran u okviru SEE – South East Europe Programa. Projekt ima za cilj pružiti konkretne odgovore na probleme potrošnje vode i zagađenja voda izazvane intenzivnim iskorištavanjem u poljoprivredi u odabranim ruralnim zajednicama širom prostora jugoistočne Europe, gdje poljoprivreda predstavlja glavnog korisnika prirodnih resursa kao i pružatelja usluga zaštite okoliša. Implementacija projektnih aktivnosti započela je odmah nakon potpisivanja ugovora te će trajati 25 mjeseci od tog datuma a provoditi će se u suradnji sa partnerima iz Italije, Madarske, Rumunjske, Grčke, Srbije, Ukrajine i Moldovije.

Ukupna vrijednost projektnih aktivnosti koji će se provoditi na prostoru Istarske županije iznosi 65.000,00 EUR od čega 15% sredstava, odnosno 9.750,00 EUR, mora biti javno sufinanciranje iz nacionalnih i/ili regionalnih izvora. Istarska županija se je sa potpisivanjem Ugovora o sufinanciranju realizacije predmetnog projekta (Klasa:320-01/10-01/2, Ur.broj: 2163/1-02/1-10-1, Naš broj: 06/03/08-5) obvezala osigurati nacionalno sufinanciranje te je još jednom dokazala svoju veliku podršku međunarodnoj suradnji i uvođenju tehnoloških inovacija u poljoprivrednom sektoru.

Sukladno odredbama predmetnog ugovora a s ciljem uspješne realizacije projektnih aktivnosti molimo Vas da nam doznačite predviđeni iznos za projekt EU.WATER u Proračunu Istarske županije za 2010. godinu u visini od 70.886,00 kn na Žiro račun projekta br. 2407000-1500313813 otvoren kod OTP Banke Hrvatska d.d..

S poštovanjem,

Direktor  
Graciano Prekalj

Prilozi :

1. „Special Conditions“ ugovora EU.WATER
2. Kopija Ugovora o sufinanciranju realizaciji projekta EU.WATER



MB 01689436, Žiro račun: 2380006-1147003608 kod Istarske kreditna banka Umag, T: +385(0)52 619 610,  
F: +385 (0)52 616 610, e-mail: info@azrri.hr, www.azrri.hr

Na temelju Natječaja prekograničnog Programa „SEE-South East Europe“ kojeg provodi Središnja agencija za financiranje i ugovaranje projekata Europske Unije (u daljnjem tekstu SAFU),

**Istarska županija**, Flanatička 29, Pula zastupana po Ivanu Jakovčiću, županu Istarske županije

i

**AZRRI – Agencija za ruralni razvoj Istre d.o.o. Pazin, Šetalište pazinske gimnazije 1, Pazin** (u daljnjem tekstu AZRRI) zastupana po Gracianu Prekalj, direktoru AZRRI sklopili su

## **UGOVOR**

o sufinanciranju realizacije

### **PROJEKTA**

### **EU.WATER**

(u daljnjem tekstu: Projekt)

#### **Članak 1.**

Ovim Ugovorom utvrđuju se međusobna prava i obveze ugovornih strana, kao i uvjeti i način ostvarivanja suradnje u okviru realizacije gore navedenog Projekta.

#### **Članak 2.**

Istarska županija i Podnositelj projekta suglasni su da postoji zajednički interes za suradnjom u realizaciji Projekta, te slijedom navedenog ugovaraju obvezu Istarske županije u sufinanciranju 15% ukupne vrijednosti Projekta odnosno **9.750,00 EUR** i to u kunskoj protuvrijednosti prema srednjem tečaju HNB-a na dan potpisivanja ugovora Podnositelja projekta sa SAFU.

#### **Članak 3.**

Podnositelj Projekta se obvezuje kvalitetno odraditi Projekt sukladno predviđenim aktivnostima, te o istom dostaviti Istarskoj županiji periodična izvješća, kao i završno izvješće.

#### **Članak 4.**

Obveze iz članka 2. ovog Ugovora dospijevaju prema dinamici sufinanciranja kako slijedi:  
100 % ugovorenog iznosa Istarska županija plaća Podnositelju Projekta po potpisu ugovora Podnositelja projekta sa SAFU.

#### **Članak 5.**

U slučaju da SAFU ne odobri navedeni Projekt, ugovorne strane suglasne su da nemaju nikakvih međusobnih potraživanja s naslova ovog Ugovora.

U slučaju da SAFU odobri manji iznos za financiranje projekta, stranke su suglasne da se odgovarajuće umanjuje sufinanciranje projekta od strane Istarske županije.

**Članak 6.**

Možebitne sporove po ovom Ugovoru stranke će pokušati sporazumno razriješiti, u protivnom utvrđuje se nadležnost odgovarajućeg suda u Pazinu.

**Članak 7.**

Ovaj Ugovor sačinjen u četiri (4) istovjetna primjerka od kojih svaka strana po potpisu zadržava po dva (2).

**Članak 8.**

U znak prihvatanja prava i obveza iz ovog Ugovora, ugovorne strane ga vlastoručno potpisuju.

Klasa: 320-01/10-01/2  
Ur.broj: 2163/1-02/1-10-1

Broj: 06/03/08-5

U Puli:

U Pazinu: 06.03.2010.

Za Istarsku županiju  
župan

74  
/Ivan Jakovčić/

Za Podnositelja projekta  
direktor AZRRI-a

/Graciano Prekaj/

AZRRI  
Istarska agencija za ruralni razvoj Istarske

**GRANT CONTRACT NO.  
2008 – 0017 – 201003**

**AZRRI – Agency for rural development of Istria Ltd., Pazin**

**EU.WATER**

**GRANT CONTRACT**  
**- EXTERNAL ACTIONS OF THE EUROPEAN UNION -**

No. 2008-0017-201003

Central Finance and Contracting Agency, Katančićeva 5, 10000 Zagreb, Croatia ("the Contracting Authority")

of the one part,

and

Agency for rural development of Istria Ltd. – AZRRI d.o.o., Šetalište Pazinske gimnazije 1, 52000 Pazin, Croatia, VAT number: 1689436, registration number: 040179222 ("the Beneficiary")

of the other part,

have agreed as follows:

**Special conditions**

**Article 1 - Purpose**

- 1.1 The purpose of this contract is the award of a grant by the Contracting Authority for the implementation of the Action entitled: "Transnational integrated management of water resources in agriculture for the EUropean WATER emergency control, EUWATER" ("the Action") described in Annex I.
- 1.2 The Beneficiary will be awarded the grant on the terms and conditions set out in this contract, which consists of these special conditions ("Special Conditions") and the annexes, which the Beneficiary hereby declares it has noted and accepted.
- 1.3 The Beneficiary accepts the grant and undertakes to carry out the Action under its own responsibility.

**Article 2 - Implementation period of the Action**

- 2.1 This contract shall enter into force on the date when the last of the two Parties signs.
- 2.2 Implementation of the Action shall begin on:  
*- the day following that on which the last of the two Parties signs*
- 2.3 The Action's implementation period, as laid down in Annex I, is 25 months.
- 2.4 The execution period of this contract will end at the moment when final payment is paid by the Contracting authority and in any case at the latest 18 months as from the end of the implementation period as stipulated in art 2.3 above.



### Article 3 - Financing the Action

- 3.1 The total cost of the Action is estimated at 65.000,00 EUR, as set out in Annex III.
- 3.2 The Contracting Authority undertakes to finance a maximum of 55.250,00 EUR equivalent to 85% of the estimated total eligible cost specified in paragraph 1; the final amount shall be established in accordance with Articles 14 and 17 of Annex II.

### Article 4 - Narrative and financial reporting and payment arrangements

- 4.1 Narrative and financial reports shall be produced in support of payment requests, in compliance with Articles 2 and 15.1 of Annex II.

In addition to the aforementioned obligation on reporting, the Beneficiary will be obliged to submit 4-Monthly reports after each 4-month period, starting from the contract signature, by the day 15 of the month following the 4-Monthly period.

- 4.2 Payment will be made in accordance with Article 15 of Annex II. Of the options referred to in Article 15.1, the following will apply:

Amount of first instalment of pre-financing: EUR 44.200,00

Forecast final payment (subject to the provisions of Annex II): EUR 11.050,00

Payments shall be authorised and made by the Contracting Authority. The Beneficiary's request for payment shall be issued in Euro. The Contracting Authority's payment orders shall be issued in Euro. However, payment within Croatia shall be made in the Croatian currency counter-value of the relevant amount due in Euro, in accordance with provisions of the current Foreign Exchange Act of the Republic of Croatia.

- 4.3 In case where the pre-financing instalments are to be paid by the Contracting authority, the first instalment of pre-financing will be paid to the Beneficiary within 45 days, as from the date of reception by the Contracting authority of signed contract accompanied by the financial guarantee if required in accordance with article 15.7 of the General Conditions.

### Article 5 - Contact addresses

- 5.1 Any communication relating to this contract must be in writing, state the number and title of the Action and be sent to the following addresses:

For the Contracting Authority

Central Finance and Contracting Agency (CFCA)  
Ullica grada Vukovara 284  
10000 Zagreb, Croatia

A copy of the reports referred to in Article 4.1 must be sent to the concerned service of the European Commission, at the following address:

Delegation of the European Union to the Republic of Croatia  
Trg žrtava fašizma 6, 10000 Zagreb, Croatia

For the Beneficiary

Agency for rural development of Istria Ltd. – AZRRI d.o.o.  
Setalište Pazinske gimnazije 1  
52000 Pazin, Croatia

**Article 6 - Annexes**

6.1 The following documents are annexed to these Special Conditions and form an integral part of the contract:

- Annex I: Description of the Action
- Annex II: General Conditions applicable to European Union-financed grant contracts for external Actions
- Annex III: Budget for the Action
- Annex IV: Contract-award procedures
- Annex V: Standard request for payment and financial identification form
- Annex VI: Model narrative and financial report

6.2 In the event of conflict between the provisions of the Annexes and those of the Special Conditions, the provisions of the Special Conditions shall take precedence. In the event of conflict between the provisions of Annex II and those of the other annexes, those of Annex II shall take precedence.

**Article 7 - Other specific conditions applying to the Action**

7.1 The following derogations from the General Conditions shall apply:

7.1.1. By derogation from Article 14.6 and in accordance to the Financing agreement between the government of the Republic of Croatia and the Commission of the European communities concerning the programme on financing the participation of Croatia in the ERDF European territorial cooperation transnational programmes «South-East Europe» and «Mediterranean» under the instrument for pre-accession assistance (IPA), cross-border cooperation component, for the year 2008, the following expenditure shall not be eligible for funding:

- (a) taxes, including value added taxes;
- (b) customs and import duties, or any other charges;
- (c) purchase, rent or leasing of land and existing buildings;
- (d) fines, financial penalties and expenses of litigation;
- (e) operating costs;
- (f) second hand equipment;
- (g) bank charges, costs of guarantees and similar charges;

- (h) conversion costs, charges and exchange losses associated with any of the component specific euro accounts, as well as other purely financial expenses;
- (i) contributions in kind;
- (j) interest on debt;

(3) By way of derogation from paragraph above, the following expenditure shall be eligible:

- (a) value added taxes, if the following conditions are fulfilled:
  - (i) they are not recoverable by any means,
  - (ii) it is established that they are borne by the final beneficiary, and
  - (iii) they are clearly identified in the project proposal.
- (b) charges for transnational financial transactions;
- (c) where the implementation of an operation requires a separate account or accounts to be opened, the bank charges for opening and administering the accounts;
- (d) legal consultancy fees, notarial fees, costs of technical or financial experts, and accountancy or audit costs, if they are directly linked to the co-financed operation and are necessary for its preparation or implementation;
- (e) the cost of guarantees provided by a bank or other financial institutions, to the extent that the guarantees are required by national or Community legislation;
- (f) overheads, provided they are based on real costs attributable to the implementation of the operation concerned. Flat-rates based on average costs may not exceed 25% of those direct costs of an operation that can affect the level of overheads. The calculation shall be properly documented and periodically reviewed;
- (g) the purchase of land for an amount up to 10% of the eligible expenditure of the operation concerned.

(4) In addition to the technical assistance for the programme referred to Article 94 of the IPA Implementing Regulation, the following expenditure paid by public authorities in the preparation or implementation of an operation shall be eligible:

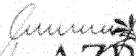

- (a) the costs of professional services provided by a public authority other than the final beneficiary in the preparation or implementation of an operation;
- (b) the costs of the provision of services relating to the preparation and implementation of an operation provided by a public authority that is itself the final beneficiary and which is executing an operation for its own account without recourse to other outside service providers if they are additional costs and relate either to expenditure actually and directly paid for the co-financed operation.

The public authority concerned shall either invoice the costs referred to in point (a) of this paragraph to the final beneficiary or certify those costs on the basis of documents of equivalent probative value which permit the identification of real costs paid by that authority for that operation.

The costs referred to in point (b) of this paragraph must be certified by means of documents which permit the identification of real costs paid by the public authority concerned for that operation.

Done in English in three originals: one original being for the Contracting Authority, one original being for the European Commission and one original being for the Beneficiary.

**For the Beneficiary**

Name GRACIANO PREKAL  
Title DIRECTOR OF AZRRI  
Signature   
Date 20/04/2010 

**For the Contracting Authority**

Name Miroslav Tufekčić  
Title Director of CEFA  
Signature   
Date 20/04/2010 